

Esempi di riferimento per lo scritto

Abuzer Hassan scrive al direttore della scuola del figlio

Tuo figlio frequenta la 5a elementare. Ha un problema in classe che lo preoccupa molto. Vorresti che cambiasse classe. Scrivi al direttore della scuola, spiega i motivi di questa situazione e comunica in quale classe vorrebbe andare tuo figlio. Ringrazia il direttore per la sua comprensione.

Testo di Abuzer

Nome
io sono Abuzer Hassan il papà di Aïssa Hassan
mia figlia frequenta la 5a elementare, mia figlia
ha un problema che non riesce imparare veloce.
lui sta imparando lentamente perché ha un problema
di dialogo. Mia figlia quando era bambina anche noi
gli guardavamo, giocavamo con lui però non abbiamo
saputo che ha un problema così. Poi lui è
chiuso ha avuto 5 anni l'età di ~~cinque~~
due. L'età. Noi eravamo contenti perché abbiamo
un figlio, magari anche lei la sa quelli sentimenti
che i figli comunicano a scuola, io e mia moglie

fide⁺

Italiano in Svizzera –
imparare, insegnare, valutare

abbiamo preparato tutto che cihan ha bisogno per andare a scuola. Prima giorno siamo andati insieme a scuola. Poi è passato quasi una settimana andavamo a scuola e chiedeva la situazione di cihan. Feltto andava bene la maestra diceva che lui sta molto bene con i amici e che tutto è normale. Poi è passato così due mesi, un giorno la maestra di nostra figlia ha ~~chiamato~~ chiamato mia moglie che abbiamo andare a trovare la maestra. Siamo andati da maestra maestra ha detto che cihan ha qualche problemi di imparare e di socializzazione. Abbiamo discusso un po che abbiamo portare Cihan a ospedale o un centro di riabilitazione. Siamo andati dal dottore il dottore ha fatto i esami dopo ha deciso che cihan ha una problema di imparare che imparo lentamente. Però hanno deciso i medici che cihan può continuare ~~in~~ in una classe normale. Perché il suo problema non è grave. Ecco cihan ha un certificato di medico che è scritto tutto sul quello certificato. Quando ha cominciato da voi a fare scuola abbiamo fatto a voi fotocopia di certificato medico. E abbiamo spiegato la situazione di cihan dopo di questa spiegare su di ~~il~~ problema di mia figlia. Vorrei spiegare i problemi che mia figlia sta vivendo con la classe 5a. Mia figlia racconta a me che suoi amici nella classe non vogliono giocare con lei. Dice che quando maestra fa una domanda cihan vuole rispondere però non riesce a parlare velocemente quindi i studenti ridono su di questa cosa e mia figlia si sente male tutti giorni andava a casa e non vuole andare a scuola. Però lui dice che ha amici nella classe 5b gli ~~amici~~ piace giocare più a continuare nella scuola classe 5b.

quindi penso che se cambiamo la
classe ~~per~~ soprattutto per Cihan e poi
per i maestri e per noi sarebbe bello.
Le ringrazio per i pensieri che sarebbero
migliore per risolvere questa situazione cari saluto

Indirizzo: Via, luogo

A. Hassan
19.06.2013
Abuzer Hassan

Trascrizione

Salve gentile signore [Nome]

io sono Abuzer HASSAN il papà di Cihan HASSAN mio figlio frequenta la 5a elementare. mio figlio ha un problema che non riesce imparare veloce. lui sta imparando lentamente; perché ha un problema biologico. mio figlio quando era bambino anche noi gli guardavamo, giocavamo con lui però; non abbiamo saputo che ha un problema così. Poi lui è cresciuto, ha avuto 5 anni l'età di fare l'asilo. Noi eravamo contenti perché abbiamo un figlio, magari anche lei lo sa quelli sentimenti che i figli cominciano a scuola. io e mia moglie abbiamo preparato tutto che Cihan ha bisogno per andare all'asilo. Primo giorno siamo andati insieme a scuola. Poi è passato quasi una settimana andavamo a scuola a chiedere la situazione di Cihan. Tutto andava bene la maestra diceva che lui sta adattando con i amici e che tutto è normale. Poi è passato così due mesi, un giorno la maestra di nostro figlio ha chiamato mia moglie che dobbiamo andare a trovare la maestra. Siamo andati da maestra maestra ha detto che Cihan ha qualche problema di imparare e di adattamento. Abbiamo discusso un po' che dobbiamo portare Cihan a ospedale o un centro di riabilitazione. Siamo andati dal dottore, il dottore ha fatto i esami dopo ha deciso che Cihan ha un problema di imparare che impara lentamente. Però hanno deciso i medici che Cihan può continuare in una classe normale. Perché il suo problema non è grave. Ecco Cihan ha un certificato di medico che è scritto tutto sul quello certificato. Quando ha cominciata da voi a fare scuole abbiamo dato a voi fotocopia di certificato medico. E abbiamo spiegato la situazione di Cihan. dopo di questa spiegazione sulla problema di mio figlio, vorrei spiegare i problemi che mio figlio sta vivendo con la classe 5a. mio figlio racconta a me che i suoi amici nella classe non vogliono giocare con lui. Dice che quando il maestro fa una domanda, Cihan vuole rispondere però non riesce rispondere velocemente quindi i studenti ridono su di questa cosa e mio figlio si sente male tutti i giorni arriva a casa e non vuole andare a scuola. Però lui dice che ha amici nella classe 5b gli piacerebbe più a continuare con la classe 5b. quindi penso che se cambiamo la classe soprattutto per Cihan e poi per i maestri e per noi sarebbe bello. Le ringrazio per i pensieri che sarebbero migliore per risolvere questa situazione cari saluto

Indirizzo: [Via, luogo]

[firma AH]

19.06.2013

Osservazioni

Situazione

Abuzer scrive una lettera al direttore della scuola del figlio, chiedendo di spostarlo in un'altra classe a causa di problemi con i compagni.

Informazioni biografiche su Abuzer

Abuzer Hassan ha 31 anni, viene dalla Turchia e vive in Ticino da un anno e mezzo. Nel suo paese ha seguito una formazione universitaria. Da quando è arrivato in Svizzera segue un corso di lingua settimanale. Ha inoltre occasione di praticare l'italiano nel suo quotidiano.

Livello linguistico



In questo testo Abuzer mostra una prestazione corrispondente a un livello B1 raggiunto di misura.

Prestazioni linguistiche secondo il QCER

Testo B1: Abuzer è in grado di scrivere una lettera lunga, d'interesse personale, descrivendo in una sequenza lineare una serie di fatti, in cui le frasi sono collegate da connettivi semplici: *e, poi, però, perché*. Nella sua lettera Abuzer riesce a mettere in evidenza ciò che ritiene importante (esperienze precedenti di suo figlio) e sa descrivere sentimenti e avvenimenti, precisando numerosi particolari e spiegando abbastanza chiaramente la situazione. La consegna è rispettata in tutti i suoi punti e Abuzer esprime la propria richiesta in modo chiaro, anche se non in modo diretto. Abuzer si rende conto che soprattutto nelle formule di apertura e di chiusura sarebbe necessario usare un registro più formale, per il quale però non dispone degli strumenti adeguati.

Vocabolario B1: Abuzer dispone di un lessico sufficiente per esprimersi con qualche circonlocuzione, ma in modo abbastanza fluido, su un argomento complesso quale la situazione di suo figlio a scuola: *non riesce imparare veloce, biologico, asilo, adattamento, centro di riabilitazione, certificato medico*. Nonostante la buona padronanza del lessico, Abuzer incontra delle difficoltà quando cerca di esprimersi su un registro più formale che non padroneggia ancora: *Salve gentile signore Capubelli, i pensieri che sarebbero migliore per risolvere, cari saluto*.

Grammatica A2: Abuzer impiega una serie abbastanza ampia di strutture grammaticali d'uso frequente, ma non sempre in modo corretto. Commette ancora sistematicamente errori di base: mancanza dell'accordo (*eramo contento, è passato una settimana*) e confusione dei tempi verbali: *ha avuto 5 anni, sta adattando* invece di *stava adattando*, *sta imparando* invece di *impara*. Nonostante gli errori, ciò che cerca di esprimere è generalmente chiaro.

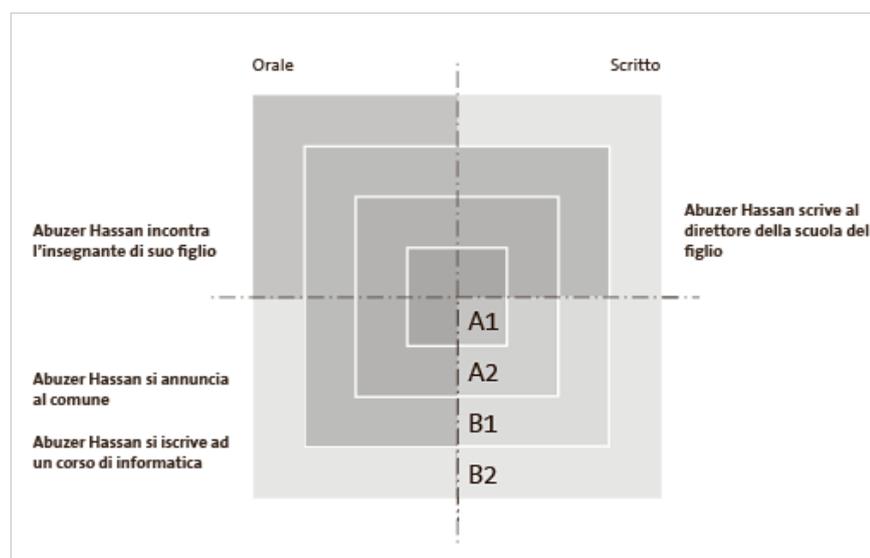
Ortografia B1: Abuzer scrive un testo lungo che, nonostante gli errori ancora frequenti, resta nel complesso comprensibile. L'uso delle maiuscole e la

punteggiatura sono approssimativi e l'insicurezza nell'uso degli accenti è evidente: *perche, pero, ê, puo*. Alcune parole sono scritte a volte correttamente, in altri casi in modo errato (*problema/problama, classe/colase, scuola/scuola*), ciò che potrebbe far pensare piuttosto a una mancanza di tempo per la stesura del testo. L'impaginazione della lettera è abbastanza corretta.

Risultati della procedura di valutazione: la prestazione linguistica di Abuzer in questo testo è stata valutata sulla base dei descrittori del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER). Sugli/le 8 insegnanti che hanno partecipato alla valutazione di questo testo, 4 gli hanno attribuito un livello B1, 4 gli hanno attribuito un livello A2. I criteri specifici sono stati valutati come segue: Testo 1xA2, 7xB1; Vocabolario 1xA2, 7xB1; Ortografia 4xA2, 4xB1; Grammatica 4xA2, 4xB1.

Visti i risultati eterogenei ottenuti nella prima fase di valutazione online, il testo di Abuzer è stato esaminato una seconda volta. Sulla base di una condivisione dei risultati delle prime valutazioni, gli/le insegnanti hanno deciso di attribuirgli un livello B1 raggiunto di misura.

Il seguente diagramma mostra le prestazioni linguistiche di Abuzer per l'orale e per lo scritto nelle diverse situazioni.



Altri filmati e testi di Abuzer

- filmato: Abuzer Hassan incontra l'insegnante di suo figlio (B2)
- filmato: Abuzer Hassan si annuncia al comune di domicilio (B1)
- filmato: Abuzer Hassan si iscrive a un corso di informatica (B1)

Per lo scenario «Reagire a comunicazioni della scuola su qualche problema» sono disponibili anche i testi delle seguenti persone

- Myriam Avellaneda scrive al direttore della scuola del figlio (B1)
- Teresa Gonzalez scrive al direttore della scuola del figlio (B2)